

E1114 - The Holed-Up Sensation

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Friday Afternoon

[00:06] Beppu

Move!

SIGN Beppu Yuichi (23)

Part-time Worker

SIGN Arima Yayoi (21)

[00:09] Yayoi

What?

[00:14] Beppu

You'll do!

SIGN Kusatsu

SIGN Kusatsu

[00:18] Yayoi

Help!

[00:21] Man A

He threatened a young woman
with a gun and took her hostage.

SIGN Hostage

[00:26] Beppu

Come any closer, and she's dead!

[00:30] Beppu

I am Culprit X. This is my hostage.

[00:34] Beppu

Obvious enough for you?

[00:37] Yayoi

Help!

SIGN Hostage

SIGN LIVE

SIGN CULPRIT X HOLED UP IN HOME

[00:40] Kogoro

The culprit's holed up with a hostage.

[00:43] Conan

That's in Wakura City.

SIGN Mori Detective Agency

[00:44] Kogoro

Hey, don't leave me behind!

[00:48] [SONG] Sign

Song by Kuraki Mai

[00:49] Conan

*Detective skills glitter left and right
as they unravel tangled threads.*

[00:53] Conan

The holed-up culprit makes odd demands!

[00:55] Conan

This silly crime takes a sharp turn!

[00:57] Conan

Always determining the one truth

[00:59] Conan

*with the body of a child
and the mind of an adult,*

[01:00] Conan

his name is Detective Conan!

SIGN The Holed-Up Sensation

[02:44] Conan

"The Holed-Up Sensation!"

[02:56] Yayoi

Help!

[02:58] Beppu

Shut up! Go cry inside.

[03:00] Beppu

Try to run, and I'll shoot you.

[03:04] Megure

Don't hurt the hostage.

[03:06] Megure

We'll hear what you have to say.

[03:07] Megure

What do you want?

[03:09] Beppu

First, at tonight's night game,

[03:12] Beppu

let Nichiuri's Yumura hit ten home runs.

[03:17] All

What?

[03:19] Beppu

Second, increase the number of cards that
come with Yaiba chocolate from one to 100.

[03:28] Takagi

This is ridiculous.

[03:32] Beppu

Pretty funny, right?

[03:33] Conan

Is he trying to be funny?

[03:35] Kogoro

What's with this guy?

[03:37] Kusatsu

Let me through, please. This is my house.

[03:41] Kogoro

Inspector.

[03:43] Kogoro

Apparently this is his house.

[03:45] Megure

You boys are here, too?

[03:48] Kusatsu

My name is Kusatsu.

SIGN Kusatsu Shosuke (67)

Owner of the Empty House

[03:50] Kusatsu

I just moved the other day,
leaving this house empty.

[03:54] Kusatsu

You're welcome to break down
the doors or walls to get in.

[03:58] Conan

What?

[03:59] Kusatsu

Demolition is scheduled
to begin tomorrow anyway.

[04:03] Conan/Id

So this house is being torn down.

[04:05] Megure

But that could put the hostage in danger.

[04:10] Beppu

Look forward to hearing my next demands.

[04:14] Chiba

Inspector Megure, I checked, but there haven't
been any incidents reported in the area.

[04:19] Megure

None at all?

[04:21] Megure

I figured he fled here after
committing a robbery or something.

[04:24] Megure

Why did he hole up in there
with a hostage, then?

[04:33] Megure

What did you do, Culprit X?

[04:51] Megure

What?

[05:06] Kogoro

Wh-What happened here?

[05:12] Megure

"It was supposed to be a joke,
but then it blew up."

[05:16] Megure

It looks like a suicide note,
but it doesn't make sense.

[05:19] Conan/Id

What was supposed to be a joke?

[05:23] Forensics A

Inspector, here are the licenses
we found on the bodies.

SIGN Name: Beppu Yuichi

Born: 05/30

[05:27] Megure

The culprit was Beppu Yuichi, 23 years old.

SIGN Name: Arima Yayoi

Born: 01/07

[05:31] Megure

The woman was Arima Yayoi-san, 21 years old.

[05:35] Forensics A

The issue is their addresses.

[05:37] Megure

They're the same?

[05:39] Kogoro

What?

[05:39] Megure

They were living together?

[05:41] Chiba

So they knew each other.

[05:44] Takagi

But according to witnesses, the woman
was kidnapped by coincidence.

[05:50] Conan

Doesn't this mean they were
actually working together

[05:54] Conan

and pretending to be culprit and hostage?

[05:59] Kogoro

That's it. This was all a sham.

[06:02] Takagi

But why would they do that?

[06:04] Kogoro

They probably meant it as a joke.

[06:07] All

A joke?

[06:09] Patrolman A

Inspector, this man says the culprit
may have been his friend.

SIGN Kinugawa Tsutomu (24)

Part-time Worker

[06:14] Kinugawa

My name is Kinugawa.

I came when I saw the news on TV.

[06:19] Kinugawa

I knew it. It's Beppu.

[06:21] Kinugawa

And Yayoi, too?

[06:22] Megure

I'm surprised you knew it was your friend.

[06:25] Kinugawa

His face was hidden,

but I recognized his voice.

[06:28] Kinugawa

Besides, a few days ago, Beppu said
something shocking would happen this weekend.

[06:34] Megure

So he declared his intent

to commit this crime.

[06:38] Kinugawa

I think Beppu made a bet with someone.

[06:41] Kinugawa

He was laughing about making a fortune

if he could pull off a dumb joke.

[06:46] Megure

Then that was a cursed wager he made.

[06:48] Takagi

But that explains the situation.

[06:51] Takagi

These two caused a commotion for a bet,
but the situation blew up more than expected.

[06:56] Takagi

They realized they couldn't

play it off as a joke.

[07:00] Takagi

They thought death was their only way out...

[07:06] Takagi

so they killed themselves.

[07:09] Conan

But...

[07:10] Megure

Find the person they made the bet
with so we can get the full picture.

[07:15] Both

Yes, sir.

[07:16] Conan

It still doesn't make sense.

SIGN Mori Detective Agency

[07:21] Conan

Did they really kill themselves?

[07:24] Kogoro

You're still thinking about that?

[07:26] Conan

That suicide note doesn't make sense.

[07:29] Conan

Using a gun to take someone hostage would obviously turn into a serious situation.

[07:34] Kogoro

Now that you mention it...

[07:37] Kogoro

Does that mean someone killed them?

SIGN LIVE

SIGN Hostage

[07:42] Kogoro

Someone watching a live broadcast realized who they were and got an idea.

[07:46] Kogoro

If they killed them now and made it look like a suicide,

[07:49] Kogoro

there'd be no murder investigation.

[07:51] Kogoro

This was their chance. And then...

[07:57] Kogoro

In other words, the culprit used the hostage situation these two created as a joke.

[08:05] Conan

It's possible, isn't it?

SIGN The Next Day: Saturday

[08:08] Kogoro

I heard Beppu Yuichi-san and Arima Yayoi-san were regulars here.

[08:15] Tae

That's right.

SIGN Minakami Tae (35)

Bar Owner

[08:16] Tae

I'm sure plenty of people held a grudge against them, like Yayoi-chan's ex.

[08:23] Tae

Beppu-kun stole Yayoi-chan from him.

[08:28] Conan

Was that the motive, then?

[08:30] Kogoro

I'm not sure. What else?

[08:33] Tae

Apparently Yayoi-chan
was milking someone for money.

[08:35] Kogoro

Was she extorting them?

[08:37] Tae

She and Beppu-kun were working together.

[08:39] Tae

They were a nasty pair.

[08:42] Conan

It's possible.

[08:44] Kogoro

Do you know who that person was?

[08:50] Kogoro

You're Dogo Mitsusada-san, correct?

SIGN Dogo Mitsusada (69)

Pensioner

[08:52] Dogo

Yes.

[08:54] Conan/Id

They were trying to get money from him?

[08:56] Kogoro

I'm here about Arima Yayoi-san.

[08:59] Dogo

Oh, that girl?

[09:03] Dogo

I happened to meet her about six months ago.

[09:07] Dogo

She cried about having money problems,
so I helped her out a few times.

[09:11] Dogo

But she was lying.

[09:13] Dogo

She was working with a man to swindle me.

[09:18] Kogoro

Did you resent them?

[09:21] Dogo

I knew they wouldn't die decent deaths,

[09:25] Dogo

but I can't believe they killed themselves
after causing that ridiculous commotion.

[09:30] Kogoro

By the way, Dogo-san, where were

you yesterday afternoon?

[09:34] Dogo

I was glued to my TV watching that broadcast.

[09:38] Dogo

I never considered it might be those two.

[09:45] Conan

Dogo-san doesn't have an alibi.

[09:49] Kogoro

It's possible he realized it was those two
he hated and went to kill them.

[09:57] Kogoro

If only there were a witness.

[10:00] Kogoro

Did you see a scrawny white-haired man?

[10:07] Conan

Hey, mister.

[10:10] Kogoro

This man saw Dogo yesterday?

[10:13] Conan

No. He witnessed the moment
the incident began, and it was strange.

[10:19] Conan

The culprit headed directly
to Kusatsu-san's house, right?

[10:23] Man A

Yeah. He completely ignored the other houses.

SIGN Kusatsu

[10:27] Man A

Then he headed straight inside.

[10:30] Conan

Don't you think that's odd?

[10:31] Conan

Beppu-san must've chosen
that vacant home to hole up in

[10:36] Conan

and knew the front door
was unlocked in advance.

[10:40] Conan

I wonder what that means.

[10:44] Kogoro

It's all just a coincidence.

[10:48] Kogoro

He just happened to find a home with an
unlocked door left ajar, so he went inside.

[10:54] Kogoro

And that home just happened
to be vacant, too.

[10:57] Kogoro

That's all there is to it.

[10:59] Conan

But Kusatsu-san said he locked the door when he moved.

[11:03] Takagi

Huh? Mori-san, are you conducting your own investigation?

[11:07] Kogoro

Oh, it's you. I was planning to contact the inspector once I got a clearer picture.

[11:12] Conan

You look exhausted.

[11:14] Takagi

We haven't been able to find whoever he made that cursed bet with.

[11:19] Chiba

In fact, it turns out Beppu-san learned his lesson after a huge loss

[11:22] Chiba

and didn't gamble anymore.

[11:25] Conan

Does that mean Kinugawa-san was mistaken?

[11:30] (Flashback) Kinugawa

I think Beppu made a bet with someone.

[11:33] Takagi

Then we wasted our time.

[11:37] Kogoro

So did Kinugawa when he came all the way to the crime scene just to say some nonsense.

[11:44] Kogoro

No, wait a minute.

[11:46] Conan

Mister?

[11:48] Tae

The ex-boyfriend I mentioned earlier?

[11:51] Kogoro

The one Beppu Yuichi-san stole Arima Yayoi-san from.

[11:56] Tae

Oh, you mean Kinugawa-kun.

[11:58] Conan

What? Him?

[12:00] Kogoro

I knew it. Dogo had nothing to do with their deaths.

[12:04] Kogoro

Kinugawa-san didn't make a mistake.

[12:08] Kogoro

He lied on purpose in order
to invent a fake culprit.

[12:14] Conan

What?

[12:24] Kinugawa

Mori-san?

[12:25] Kogoro

Kinugawa-san, I know why you showed up
at the crime scene yesterday.

[12:31] Kogoro

By convincing the police this
incident was caused by a bet,

[12:35] Kogoro

even if the police discovered
their deaths weren't suicides,

[12:38] Kogoro

suspicion would fall on
whoever lost their bet.

[12:42] Kinugawa

What do you mean?

[12:44] Kogoro

You lied about Beppu Yuichi-san
making a bet in order to fool the police.

[12:50] Kinugawa

Are you saying I killed them?

[12:53] Kogoro

You hated Beppu Yuichi-san
for stealing your girlfriend,

[12:56] Kogoro

and you hated Arima Yayoi-san
for dumping you for him.

[13:03] Kinugawa

I don't hold grudges.

[13:06] Kinugawa

Besides, I couldn't have killed them.

[13:09] Kinugawa

When the incident occurred...

[13:11] (Flashback) Kinugawa

I think the culprit might be my friend.

[13:15] (Flashback) Patrolman A

Your friend?

[13:18] (Flashback) Both

What?

[13:20] Kinugawa

And Beppu really did say he made a bet.

[13:25] (Flashback) Beppu

Next Friday, something
really shocking will happen.

[13:30] (Flashback) Beppu

If it goes well, I'll make a fortune.

[13:33] (Flashback) Beppu

I love making money by playing dumb jokes.

[13:37] Kinugawa

That's definitely what Beppu told me.

[13:41] Kogoro

So I was wrong. Let's get out of here.

[13:44] Conan

But Beppu-san didn't
explicitly say he made a bet.

[13:49] Conan

If it wasn't a bet, then...

[13:53] Conan

Did someone hire him?

[13:55] Conan

Someone hired Beppu-san to
create a fake hostage situation.

[14:00] Conan

The fortune he mentioned
was his payment for the job.

[14:04] Conan

Whoever hired him knew Beppu-san
would use Arima Yayoi-san as his hostage

[14:10] Conan

and killed them,
making it look like a suicide.

[14:12] Kogoro

So whoever hired them is the culprit?

[14:15] Conan

They didn't take advantage of an
incident that happened to occur.

[14:18] Conan

The hostage situation itself
was planned by the culprit.

[14:21] Conan

The client seems to have
specified this Friday as the date,

[14:28] Conan

so they probably chose the location, too.

[14:30] Conan

But why Friday, and why that house?

[14:35] Conan

There must've been a reason

they needed to do that.

[14:40] Conan/Id

So that's how it is.

[14:42] Conan/Id

I've figured out what the culprit was after and how they did it.

[14:47] Conan

A spare key.

[14:49] Kogoro

A spare key?

[14:50] Kogoro

Hey, where are you going?

[14:52] Kusatsu

Yeah, I know him well.

[14:54] Kusatsu

Dogo-kun is an old friend of mine.

[14:57] Kogoro

A friend?

[15:00] Kogoro

So the culprit was Dogo after all.

[15:04] Kogoro

It doesn't make sense
that he didn't mention it

[15:07] Kogoro

when the incident took place
at his friend's house.

[15:10] Conan

Did you tell him you'd start
demolishing the house today?

[15:14] Kusatsu

Yeah, a few days ago, when
we went drinking together.

[15:18] Conan

Could I borrow the key to that house?

[15:21] Kusatsu

Sure.

[15:24] Kusatsu

But the police gave me the go ahead,
so demolition will be starting soon.

[15:29] Conan

Crap.

[15:31] Kogoro

What could you possibly need to do
at that house now?

[15:42] Conan

I knew it.

[15:48] Conan

I'd better ask them to wait.

SIGN 30 Minutes Later

[15:53] Megure

Why'd you invite us here?

[15:55] Dogo

Why am I here, too?

[15:57] Kogoro

I was invited here by the inspector.

[16:00] Conan

Either way, we need to start now.

[16:02] Kogoro

Right. Allow me to be direct.

[16:06] Kogoro

Beppu Yuichi-san and Arima Yayoi-san
were murdered by you, Dogo Mitsusada-san.

[16:13] All

What?

[16:14] Megure

Murdered? Those two killed themselves.

[16:18] Dogo

Because of a cursed bet.

[16:21] Kogoro

Their deaths were made to look
like a suicide to evade the police.

[16:27] Kogoro

As Kusatsu-san's friend,

[16:29] Kogoro

you would've had the opportunity
to make a spare key to this house.

[16:33] Kogoro

You used that to sneak inside and kill them.

[16:36] Dogo

Suppose I realized it was them when I saw
the hostage situation on TV and came here.

[16:43] Dogo

Even if I had a spare key,
how would I have snuck inside

[16:48] Dogo

with the police, the media,
and rubberneckers watching?

[16:52] Megure

He's right.

[16:53] Kogoro

Well, uh...

[16:58] Megure

It's happening.

[17:00] Kogoro

You didn't come running when
you learned about the incident,

[17:04] Kogoro

nor did you sneak inside
while the crowd was watching.

[17:07] Kogoro

You used your spare key to sneak inside
long before the hostage situation took place,

[17:14] Kogoro

most likely early yesterday morning.

[17:17] All

What?

[17:19] Kogoro

When you heard from your friend Kusatsu-san
that the house would be torn down,

[17:24] Kogoro

you decided to kill them here on Friday,
the day before demolition would begin.

[17:33] Kogoro

Even if you left any evidence behind,

[17:36] Kogoro

you'd be fine since the house
itself would be destroyed.

[17:40] All

Could it be?

[17:42] Kogoro

Several days earlier, you approached
Beppu-san in disguise.

[17:47] Kogoro

You asked him to fake a hostage situation,

[17:51] Kogoro

claiming to be someone who liked
jokes and wanted to cause a stir.

[17:56] (Flashback) Dogo

After dragging out the situation,
the culprit and hostage will reveal the truth.

[18:02] (Flashback) Dogo

You were actually working together,
and it was all a joke.

[18:06] (Flashback) Dogo

Funny, right?

[18:07] (Flashback) Dogo

If the police try to hold you accountable,
I'll hire a good lawyer for you,

[18:11] (Flashback) Dogo

so you'll be fine.

[18:13] Kogoro

You told him to do it next Friday at this house and gave him a model gun.

[18:19] Kogoro

Then, early yesterday morning,

[18:22] Kogoro

you used the spare key you secretly made to enter the house.

[18:27] Kogoro

You left the door unlocked and hid in the attic.

[18:35] (Flashback) Beppu

Move!

[18:36] Kogoro

Twelve hours later, Beppu-san acting as the culprit

[18:39] Kogoro

dragged his fake hostage Yayoi-san inside without realizing you were waiting for him.

[18:42] (Flashback) Yayoi

Help!

[18:44] Kogoro

He locked the door from inside, creating a locked room situation.

[18:50] Kogoro

While Beppu-san was making his silly demands, you knocked out Yayoi-san,

[18:58] Kogoro

and Beppu-san, too.

[19:02] Kogoro

Then you used the real gun you brought to murder Yayoi-san and Beppu-san.

[19:12] Kogoro

Once again, you hid in the attic, and then...

[19:19] Kogoro

When the police investigation ended, you waited for the streets to become deserted

[19:23] Kogoro

and left in the middle of the night.

[19:27] Kogoro

In other words, you spent roughly 20 hours on this murder

[19:30] Kogoro

from the time you entered until the time you fled.

[19:35] Megure

You mean the culprit was right above our heads while the autopsies were being conducted?

[19:42] Kogoro

Among the cobwebs and dust,
holding his breath.

[19:47] Megure

I don't believe it.

[19:48] Dogo

That's just speculation.

[19:51] Kogoro

Remember what you said earlier?

[19:53] (Flashback) Dogo

Because of a cursed bet.

[19:56] Kogoro

We thought it might've been the reason
for the hostage situation,

[20:00] Kogoro

but because we weren't certain,
we didn't make that information public.

[20:06] Kogoro

But you knew about it regardless,

[20:08] Kogoro

which means you were eavesdropping
on our conversation from above our heads.

[20:14] Kogoro

I took a look and found signs that
someone had been hiding up there.

[20:20] Kogoro

And what I found was probably...

[20:25] Megure

Yes. Got it.

[20:28] Megure

Could you provide us with
a hair sample, Dogo Mitsusada-san?

[20:33] Megure

We'd like to compare it to
the hairs collected from the attic.

[20:38] Dogo

If only they'd torn it down sooner
so this wouldn't have happened.

[20:42] Megure

You admit you killed them, then.

[20:46] Dogo

Yeah.

[20:48] Dogo

Six months ago, a punk started bothering me
while I was sunning myself in the park.

[20:54] Dogo

Arima Yayoi happened to

pass by and chased him off.

[20:59] Dogo

She was rather bashful about it.

I thought she seemed like a nice girl.

[21:06] Dogo

When I learned she had money troubles,

I started helping her out.

[21:10] Dogo

I was glad I could still be useful to someone.

[21:15] Dogo

But it was all a lie.

[21:19] Dogo

She was living with

the punk who bothered me.

[21:25] Dogo

They'd been preying on me from the start.

[21:29] Dogo

Those two turned me into a joke.

[21:34] Dogo

Just killing them wasn't enough.

[21:37] Dogo

They'd kill themselves after

doing something stupid for a laugh.

[21:41] Dogo

I racked my brains coming up with

a plan to set up that foolish couple,

[21:49] Dogo

but it didn't work out.

[21:57] Takagi

Dogo Mitsusada-san, could you come with us?

[22:02] [SONG] Sign

Song by Kuraki Mai

SIGN 100 Yaiba Cards!!

[23:24] Kogoro

One hundred cards?

[23:26] Kogoro

They fulfilled that demand?

SIGN With every box of 100!!

[23:30] Conan

You have to buy a box

of 100 chocolates to get them.

[23:33] Kogoro

What?

[23:35] Kogoro

That's misleading advertising!

[23:40] Conan

An adult could afford to splurge like that.

Revision #1

Created 2024-03-02 09:27:07 UTC by whimsee

Updated 2024-03-02 09:27:07 UTC by whimsee